

世界著名寓言珍藏系列

插图本



# 拉封丹寓言

LA FENG DAN YU YAN LA FENG DAN YU YAN

世界最著名的寓言之一

人类最基本的文学食粮

法国文学奠基之作，影响深远，寓意深刻

阅读欣赏，保存收藏，馈赠亲友，装点书房

钱春绮 黄杲斨 / 译



北京文艺出版社

# 拉封丹寓言

世界著名寓言珍藏系列

(插图本)

[法] 拉封丹 著  
钱春绮 黄杲火 译  
北岳文艺出版社

社 长：马森彪  
总 编 辑：

责任编辑：韩铁马 张 晴

LA FONTAINE FABLES

本书根据法国 Gallimard 1983 年版译出

拉封丹寓言

[法]拉封丹 著

钱春绮 黄杲炘 译

\*

北岳文艺出版社出版发行 (太原市解放路 46 号楼)

山西省新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

\*

开本：850×1168 1/32 印张：9.625 彩插：8 幅 字数：178 千字

1997 年 8 月第 2 版 1997 年 8 月山西第 1 次印刷

印数：1—15,000 册

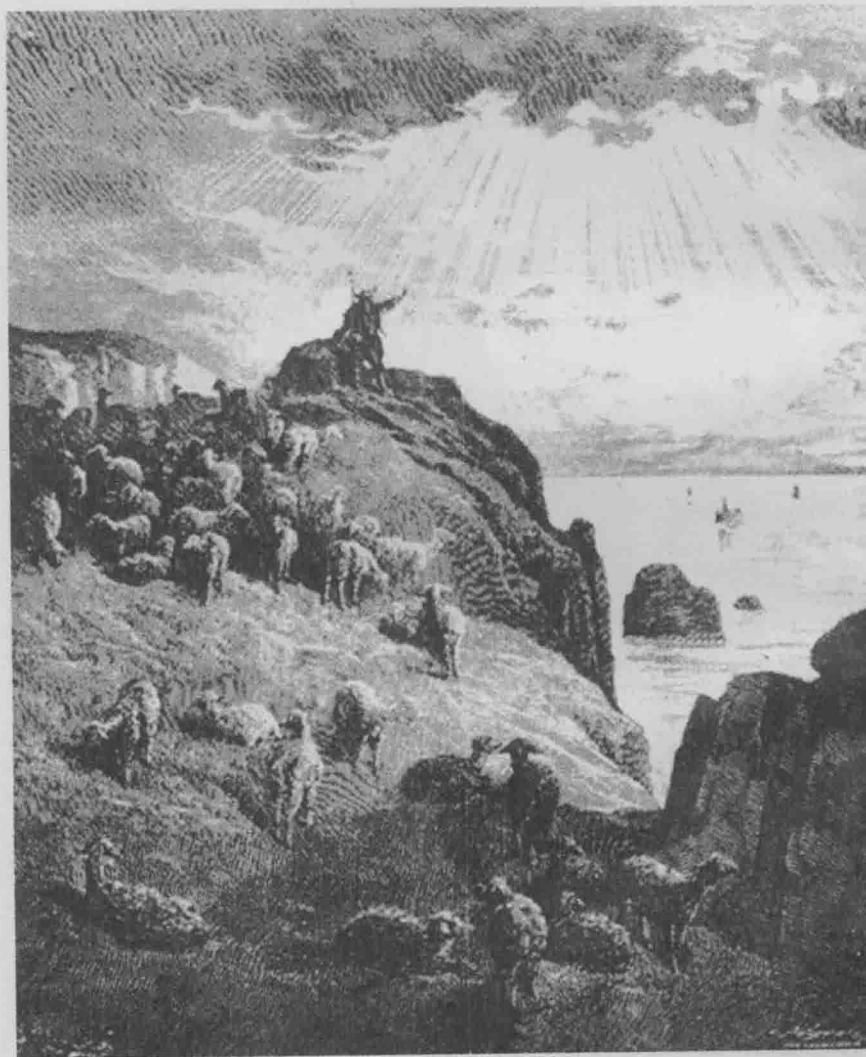
\*

ISBN 7-5378-1511-9

I·1471 定价：13.50 元



狮子和老鼠



牧羊人和大海



猴子和海豚



命运女神和小孩



两位医生

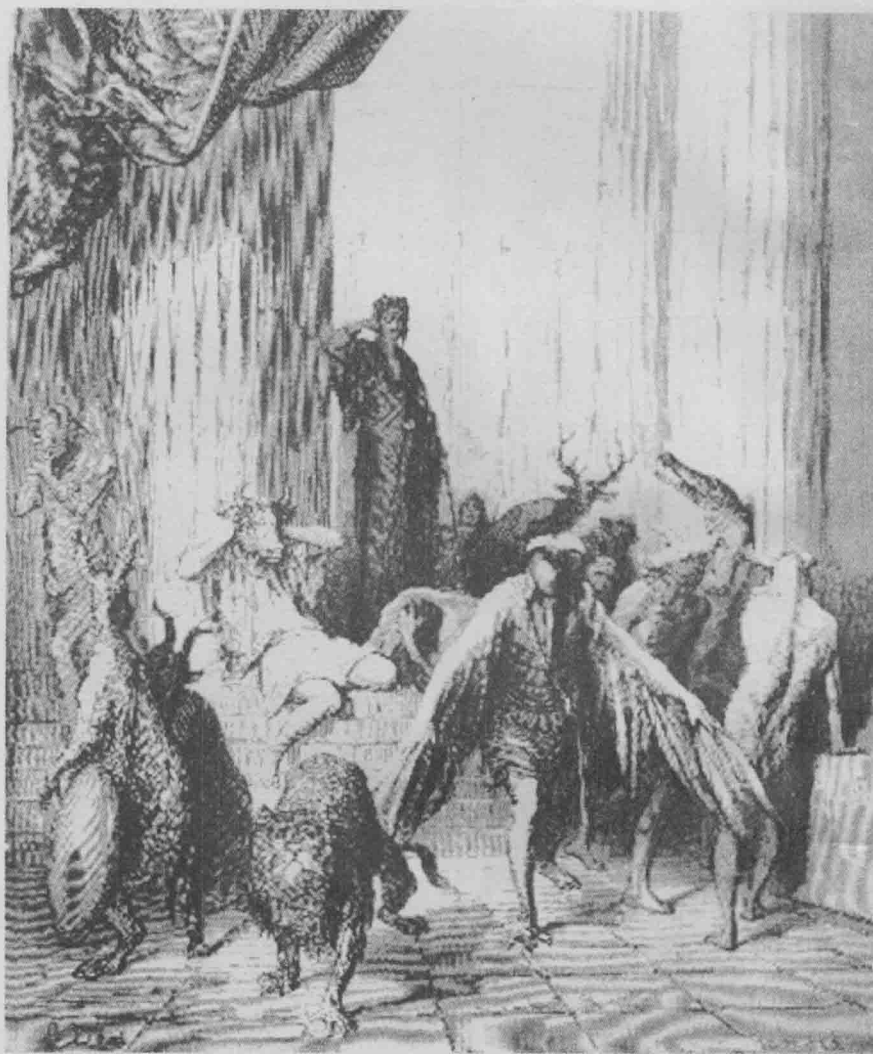




农人和蛇



两只鸽子



攸利赛斯的部下

## 译者前言

拉封丹是法国古典主义的代表作家，他的《寓言诗》是一部世界文学名著，法国人在学童时代必读的教科书。圣伯夫把拉封丹称为法国的荷马；若望·季洛杜把拉封丹的《寓言诗》称为法国的《一千零一夜》；缪塞称拉封丹的诗是“智慧和快乐的花”；德西雷·尼扎尔称拉封丹的诗是法国人童年时代的乳汁，成年时代的面包，老年时代的营养丰富的菜肴。这就无怪乎纪德在晚年喜爱耽读拉封丹的《寓言诗》了。

若干年前，法国读者经过长期争论，定下了法国诗歌的“理想藏书”前10本，第一为阿波利奈尔的《醇酒集》，第二为波德莱尔的《恶之花》，第三为雨果的《秋叶集》，而拉封丹的《寓言诗》在排行榜上名列第四。由此可见法国人对这部作品爱好的程度。

若望·德·拉封丹于1621年7月8日生于法国香槟地区的夏托·蒂埃里。他的父亲是当地的森林水泽管理人。他的童年时代是在农村里度过的。十九岁时进神学校学习神学。后改学法律。二十五岁时获巴黎最高法院律师头衔。但他对当时法院的黑暗腐败深为不满。不久就回乡去过安闲的田园生活。三十七岁时父亲去世，家道衰败，他就到巴黎去投靠财政总监富凯。富凯给他年金，让他写诗剧。1661年9月富凯被捕，他写诗向国王请愿，得罪了朝廷，不得不逃亡到里摩日，从此对朝廷不满。1663年末返回巴黎，

先后投靠奥尔良公爵夫人、德·拉·萨巴利埃尔夫人，出入于上流社会，并结识了莫里哀、拉辛和波瓦洛。1684年被选为法兰西学院院士。晚年靠拢朝廷，与权贵交往，在“古今之争”中站在保守派一边，维护崇古守旧的文艺思想。1695年4月13日病逝于巴黎埃尔维尔夫人的府邸，终年七十四岁。

拉封丹也曾写过一些其它的诗歌、韵文小说、散文和戏剧，但作为他代表作的却是他的《寓言诗》。

《寓言诗》的第1集发表于1668年（四十七岁时），共收寓言120篇，分为6卷。第2集发表于1678年（五十七岁时），共收寓言45篇，分为2卷，即第7卷和第8卷。第3集发表于1679年，共收43篇，分为3卷，即第9、第10、第11各卷。最后的第4集，共收27篇，即第12卷，却一直到他逝世前一年，即1694年才发表。

现在出的《拉封丹寓言》，大抵按照这个排列顺序，分为12卷，收入239首寓言诗。

这部寓言诗的题材绝大部分取自古代寓言作家的作品，如希腊的伊索、拉丁作家费德鲁斯、巴布里乌斯、阿维埃鲁斯、贺拉斯、印度作家皮尔培，他也从法国作家拉伯雷、马罗的作品以及各种民间故事、童话、神话中汲取灵感，同时他又不拘泥于传统的寓言手法，不仅拿动物作主人公，有时也写人，甚至把当时社会上发生的事件写入他的寓言，正因为如此，他的寓言诗就成为反映17世纪法国社会的绚丽多彩的画卷。

尽管拉封丹的寓言诗中也有些对法国王公贵族歌功颂德、阿谀献媚之作，其中的教训也有些平庸之处（卢梭和拉马丁对此曾进行过批评和攻击），但是瑕不掩瑜，这部寓言诗毕竟是一部不朽的传世名著，它的重点还在于反映法国劳动人民的悲惨处境，对法国封建社会的王公、贵族、法官、教士的腐败、虚伪、横行霸道、压迫和

掠夺作了无情的揭露和抨击。可以说，拉封丹是一位可与海涅媲美的讽刺诗人。他的讽刺诗在今天还有其现实意义。例如《患黑死病的动物》：狮子（国王的代表）、狐狸和狼（贵族大臣的代表）都犯有大罪，却不受惩罚，而让仅吃了一点修士的草的驴子去顶罪，这不由使我想到最近听到的一首民谣：“大贪污做报告，中贪污听报告，小贪污戴手铐。”又如《脖子上挂着主人的食物的狗》讽刺损公肥私的丑态，大家都要捞一把，不甘落后，又不由使我想到经常听人提到的一首民谣：“外国有个加拿大，中国有个大加（家）拿”。别的例子，我不想在这里多举了，相信读者（不管成人和少年）是聪明的，用不着我来像教语文课那样进行思想分析的。

这部寓言诗，在艺术上有很高的造诣。作者善于在短短的诗篇里穿插性格化、拟人化的动物对话，富有戏剧性（他曾自称把这些作品写成为“各种各样的百幕大喜剧，以世界为其舞台”，所以有人把他的寓言诗跟莫里哀的喜剧和巴尔扎克的《人间喜剧》相比），跌宕起伏，显得别致有趣。由于拉封丹曾经长期生活在农村，对大自然有过三十多年的接触，所以在他的寓言诗中也不时流露出对大自然的浓厚的感情，他对自然景色的描写，具有感人的抒情色彩。又由于他曾跟人民打成一片，善于从民间语言中汲取养料，所以本诗中的语言显得非常深入浅出，流畅自然，琅琅上口，优美和谐，并且采用了不少的民间口语和俚语。

拉封丹的寓言诗是用格律诗体写成的，有的书中说它是“自由诗体”，显属误解。其实，这种格律诗不过是长短句诗行自由交错使用而已。诗中最多使用的是亚历山大体诗句，即十二音节的诗句，此外，也有十音节、八音节的诗句，最短的诗句只有三音节。押韵式则比较多样。我们在翻译时，基本上照顾到这个特点，因此把十二音节的诗句译成十二个或十四个汉字，八音节诗句译成九个或较多的汉字，但并不完全拘泥，因为原诗的长短句排列本是自由的。

至于押韵式,为了避免以韵害意,我们就不按照原诗的格式而灵活使用了,但在译诗中,每一句都有另一句跟它对应地押韵(尽管原诗中也有个别的例外)。

拉封丹是17世纪诗人,他的用语跟现代法语有些两样,这是不足为怪的。他使用的单词,在意义方面,有别于现代法语,这也是屡见的。试举两个简单的例子:在《激流和河》中有一句:Il faisait trembler les campagnes,这句话译为“它使田野战栗”,也是说得通的,但在加齐尔的注释本中将 les campagnes 训为 les habitants des campagnes,查白水社《佛和大辞典》,这个字也有一个解释:“农村居民”、“乡下的人”。又如《两只鸽子》中有一句:J'ai quelquefois aimé,这句话译为“我有时也爱过”,似乎毫无疑问,因为 quelquefois 在各种法汉辞典里总只有一个意义:“有时,偶尔”,但我总觉得“有时爱过”这个说法有点欠佳,查《佛和大辞典》,这个字古义是“曾经”,又查今野一雄的日译本,倒是译成“我曾经爱过”的。于是我就决定将“有时”译作“曾经”了。

拉封丹的寓言诗在各国均有译本。在我国早已有多人作过零碎的介绍。专集介绍的则有倪海曙的译本、周节刚的中法文对照本《拉风丁寓言诗选》(计20首,高棉金边中华书局经销,1951年出版)。译者见过而且收藏过的则有已故的南京大学教授何如的《拉封丹寓言选》(上海新文艺出版社1957年出版,这是个散文译本,收202首),黄果炘和徐仲年译注的《拉封丹寓言诗》法汉对照本(上海译文出版社1980年出版,收25首),诗体全译本有远方女士译的《拉封丹寓言诗》(北京人民文学出版社1982年出版)和莫渝译的《拉封丹寓言》(台北志文出版社1983年出版,收入“新潮世界名著”)。我在翻译本书时,曾经参考了何如、远方、莫渝的三种译本,借用了不少现成的译语,谨在此表示谢意。特别感谢莫渝先生,他不仅把他自己的大译借给我,还向日本订购了今野一雄的日译

本下册(岩波书店 1994 年第 16 版)从海峡彼岸给我寄来。

在原版书方面,我们使用的是加利马尔出版社的《拉封丹全集》第一卷(1983 年版)和 A·Gazier 的注释选本(巴黎 Armand Colin 书店版)。在后一本中,诗的排列顺序跟全集本大不相同。我们译诗的排列顺序则依照前一本。

此外,我们又借到了 Walter Thornbury 的英译本(1984 年版),这个译本是用诗体译的,由于译得太自由,很多地方跟法文原诗对不上号。但这个译本印刷精美,插有居斯塔夫·多雷(1832—1883,法国杰出的素描家,曾给巴尔扎克的《诙谐故事集》,拉伯雷的《巨人传》、塞万提斯的《堂·吉珂德》、但丁的《神曲》、《圣经》作插图)的 320 幅插图,其中的全页插图有 84 幅,极为珍贵,可惜由于印刷技术关系,我们只能少量利用(莫渝译本中利用得很多,但其中有不少没有能达到理想的效果,显得不够清晰)。

最后,要说的是,这部寓言诗是黄杲炘先生和我合译的。黄先生译第 1 卷至第 6 卷(从《知了和蚂蚁》至《舍肉逐影的狗》),我译第 7 卷至第 12 卷(从《患黑死病的动物》至最后一篇),各译 3 千行,总共译出 6 千余行,删掉一小部分,这是根据出版社的意见进行的。

1995 年 5 月末

钱春绮识于上海



# 目 录

译者前言…………… 钱春绮(1)

知了和蚂蚁…………… (1)

乌鸦与狐狸…………… (2)

青蛙力争同牛一样大…………… (3)

两头骡子…………… (4)

狼和狗…………… (5)

小母牛、母山羊、母绵羊

同狮子合伙…………… (6)

褙褙…………… (7)

燕子和鸟雀…………… (9)

城里老鼠和乡下老鼠 …… (12)

狼和小羊 …… (13)

人和自己的影像 …… (15)

多头龙与多尾龙 …… (16)

几个盗贼和驴子 …… (18)

受神保护的西摩尼德 …… (19)

死神和不幸者 …… (22)

死神和樵夫…………… (23)

中年人和他的两位对象

…………… (24)

狐狸与鹤…………… (25)

孩子与教师…………… (27)

公鸡和珍珠…………… (28)

大黄蜂和蜜蜂…………… (29)

橡树和芦苇…………… (30)

群鼠开会…………… (32)

狼在猴子跟前告狐狸 …… (33)

两头公牛和一只青蛙 …… (34)

蝙蝠和两只黄鼠狼 …… (35)

被箭射中的鸟…………… (37)

母猎狗和她的狗友 …… (38)

鹰和金龟子…………… (39)

狮子和蚊虫…………… (41)

驮海绵的驴子和驮盐

的驴子…………… (43)